

## 20è aniversari del Consorci per a la Normalització Lingüística

El 15 de desembre de 1988 tenia lloc l'acte de constitució del CPNL, al qual van assistir representants de la Generalitat i de les 19 administracions locals fundadores, entre les quals l'Ajuntament de Cornellà de Llobregat. Quasi nous mesos després, el nou organisme començava a funcionar, de manera desconcentrada, a través dels seus centres de normalització lingüística.

Al llarg d'aquests 20 anys el Consorci ha crescut i s'ha estès per tot el territori. També el CNL de Cornellà ha augmentat el volum i la qualitat de la seva feina, gràcies al seu excel·lent equip de professionals: els 645 cursos i 13.000 inscripcions (dels 16 cursos i 327 alumnes del curs 1989-90 als 62 cursos i 1.235 inscripcions del 2007-2008); la creació i expansió de Voluntariat per la llengua (de Cornellà a programa nacional); el programa d'acolliment lingüístic; l'assessorament lingüístic i els milers de pàgines revisades; les actuacions de dinamització i promoció de l'ús del català; la col·laboració creixent amb l'Ajuntament...

Molta feina feta i molta feina per fer en l'execució de la política lingüística dels governs.

Per molts anys a tothom, bon Nadal i bon 2009!

### Codi penal en català

El Departament de Justícia ha publicat recentment en català la Llei orgànica 10/1995, de 23 de novembre, del Codi penal. El text es pot consultar en línia a a través de [Lexcat](http://www.lexcat.cat), que recull les lleis més importants de l'Estat, en català i en versió consolidada i actualitzada.

<http://www.gencat.cat/justicia/lexcat>

### Personal funcionari local

El DOGC 5232, de 9 d'octubre de 2008, publica el [Decret](#) 195/2008, de 7 d'octubre, pel qual es regulen determinats aspectes del règim jurídic del personal funcionari amb habilitació de caràcter estatal de les entitats locals de Catalunya. Aquesta disposició desplega competències previstes en l'article 136 de l'Estatut i, pel que fa al coneixement del català, hi fan referència els articles 15.2.j), 22.2, 26.1.f) i 35.c).

### Nous termes per al català

El Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (núm. 5260, de 18 de novembre de 2008) [recull](#) una cinquantena de nous termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT durant el segon quadrimestre de l'any 2008. El Consell Supervisor és l'òrgan que estableix la denominació més adequada dels neologismes científics i tècnics en llengua catalana. La majoria d'aquests termes pertanyen a

àmbits esportius com el ciclisme i els esports de motor (a roda, a rebuf i rebuf), el patinatge (fil), el billar (billar americà i billar de troneres) i el bowling (ple i semiplè, alternatives als manlleus strike i spare, respectivament), però també són destacables els de l'àmbit de la gastronomia (tendur, tenduri i tzatziki), de la indumentària (bòxer) i del material d'oficina (com el manlleu adaptat ròl·ler).

També s'han fixat, entre d'altres, les denominacions copyleft (en dret), cohôtel (en turisme, com a equivalent de l'anglès condotel) i innovació rupturista (en l'àmbit de la recerca i la innovació).

Tots aquests termes són consultables a la [Neoloteca](#) del TERMCAT.

### El Consell d'Europa avala la "immersió total" en català

El [Consell d'Europa](#) acaba de proposar al govern espanyol que desenvolupi un model d'ensenyament "d'immersió total" en les llengües territorials cooficials a l'estat, com el català, el basc i el gallec. Segons el Consell, l'actual model no respecta els compromisos adquirits per Espanya quan va signar la [Carta Europea de les llengües regionals o minoritàries](#). Així ho fa constar en aquest [informe](#) (pdf) que [va publicar-se](#) l'11 de desembre.

El Comitè de Ministres, màxim òrgan de decisió del Consell d'Europa, diu que el català no ha assolit el nivell desitjable,

sobretot a justícia o a empreses com Renfe, Telefònica o Correus, i demana al govern espanyol que prengui les mesures necessàries perquè els jutges que treballin en territori de parla catalana facin servir el català. També lamenta que les autoritats espanyoles no hagin resolt els problemes sobre els quals ja van ser advertides en les primeres recomanacions sobre l'ús de les llengües cooficials als serveis públics. També insta que es resolgui, com més aviat millor, la connexió de les emissions televisives públiques del Principat i del País Valencià i demana al govern espanyol que estableixi un marc jurídic específic de protecció i de promoció del català a la Franja de Ponent.

### **Comunicació de la Comissió Europea sobre multilingüisme**

El 18 de setembre la Comissió Europea va adoptar, a proposta del Comissionat per al Multilingüisme, un [document](#) estratègic que descriu i analitza els reptes i oportunitats del multilingüisme. Aquest és el primer

document estratègic de la UE que aconsella una política concreta i específica en pro del multilingüisme.

A banda de reconèixer la importància del multilingüisme quant a la convivència i la integració europea i de refermar-se en la necessitat de continuar promovent espais de debat del tipus esmentat, incorpora dues recomanacions destacables: l'assoliment de l'anomenat objectiu de Barcelona (fer que tots els europeus acabin dominant, almenys, la seva llengua materna i dues més) i la transversalització del multilingüisme en la pràctica interna i els programes de la Comissió Europea i de les altres institucions comunitàries.

### **Llengua, Societat i Comunicació**

S'ha publicat el número 6 de la revista electrònica Llengua, Societat i Comunicació, que edita Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació (CUSC-UB/PCB) i que porta per títol "Lingüística i comunicació a les organitzacions".

[http://www.ub.edu/cusc/LSC\\_set.htm](http://www.ub.edu/cusc/LSC_set.htm)

## **Recursos**

### **Diccionari de les ciències ambientals**

L'Institut d'Estudis Catalans ([IEC](#)) ha publicat a internet, obert a tothom, el [Diccionari](#) de les ciències ambientals. Aquesta obra, acompanyada per les seccions de [Ciències Biològiques](#) i de [Ciències i Tecnologia](#) del IEC, conté 6.800 entrades. Forma part del programa de recerca del [Diccionari de ciència i tecnologia](#) i vol omplir un buit de la lexicografia especialitzada, que fins ara només disposava de diccionaris sectorials.

S'hi inclouen mots i expressions relacionades amb les ciències ambientals, des de termes científics, tècnics o especialitzats, fins a lleis, institucions, topònims, instal·lacions. Cada entrada consta de definició (o explicació), de sinònims, si és el cas, i d'una traducció equivalent a l'anglès, a l'espanyol i al francès.

### **Diccionari d'infermeria**

TERMCAT, 2008.

Aquest diccionari aplega i defineix 1.044 termes catalans, amb les equivalències en castellà, francès i anglès, indicacions de les relacions de sinonímia entre els termes i, quan escau, notes amb informació contextual. Com a complement, l'obra inclou un annex en català, castellà i anglès amb els diagnòstics infermers

2007-2008, elaborats per l'associació nord-americana NANDA-International.

### **L'occità al traductor automàtic**

El servei de [traducció](#) automàtica de la Generalitat de Catalunya ha incorporat l'occità i ofereix les mateixes prestacions que les que actualment hi ha per als altres parells de llengües (català-castellà-català, català-anglès-català, català-francès-català i català-alemany-català): traducció



de textos breus i pàgines web i possibilitat d'integració de botons de traducció als webs.

El sistema permet distingir l'occità general de la varietat dialectal aranès. Així, a l'hora de fer una traducció es pot triar entre les direccions de traducció següents: català-occità, occità-català, català-occità aranès, occità aranès-català, castellà-occità, occità-castellà, castellà-occità aranès, i occità aranès-castellà.

### **Terminologia d'indústria alimentària**

El TERMCAT ofereix en línia un nou repertori de la col·lecció

[Terminologia Oberta](#), la TO Indústria alimentària, que recull 1.051 fitxes conceptuals, amb les denominacions en català, castellà, francès i anglès.

La col·lecció, disponible al web del TERMCAT, aplega repertoris terminològics procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel centre que es poden baixar lliurement i exportar a qualsevol format. Com a recurs, pot ser molt útil per a les persones que volen alimentar una memòria de traducció o el diccionari d'un corrector.

<http://www.termcat.cat/productes/toberta.htm>

### **Diccionari bàsic occità-català: Glossari català-occità**

Bel, Mar; Castellanos, Carles; Zabala, Manel. El Prat de Llobregat: Rúbrica, 2007. (Eurocongrés 2000; 5) ISBN 978-84-86441-95-1.

Diccionari amb més de 8.000 entrades que inclou un resum de la gramàtica de l'occità i un glossari català-occità on es recullen les paraules més allunyades entre totes dues llengües. El lèxic de l'obra es basa en l'occità més general, concretament el llenguadocià estàndard. També inclou alguns centenars de mots del parlar gascó (en especial del lèxic que es troba més en contacte amb els catalanoparlants, l'aranès) i del provençal.



## Softcatalà presenta la traducció al català de l'OpenOffice.org 3.0

L'OpenOffice.org 3.0 és el paquet ofimàtic lliure i gratuït més complet que existeix actualment.

Té tot el que es pot esperar d'un paquet ofimàtic i, a més a més, en català. Hi podreu crear documents dinàmics, analitzar dades, dissenyar presentacions atractives i realitzar dibuixos espectaculars. L'OpenOffice.org 3.0 ha estat desenvolupat per la comunitat OpenOffice.org i es troba disponible per a sistemes Windows, GNU/Linux, Unix, Mac i Solaris.

És el primer paquet ofimàtic que implementa l'estàndard OpenDocument Format, aprovat pel comitè internacional d'estàndards ISO/IEC. El format OpenDocument pot utilitzar-se amb qualsevol aplicació ofimàtica, sense por d'haver de dependre d'un proveïdor específic ni dels termes de llicència, amb la seguretat que els documents es podran llegir, editar i imprimir en un futur.

El paquet ofimàtic incorpora un mòdul de base de dades (Base), per a complementar el processador de textos (Writer), el gestor de fulls de càlcul (Calc), el mòdul de presentacions (Impress) i l'eina de dibuix (Draw). Els usuaris, doncs, disposen de tots els recursos necessaris per a ser productius en un món modern. L'OpenOffice.org és lliure, això vol dir que ofereix la llibertat d'utilitzar, d'estudiar, de millorar i de compartir el programari.

En la versió 3.0 incorpora moltes novetats, com el fet de disposar d'una versió nativa per a Mac, la possibilitat de llegir formats Open XML de Microsoft, i dotzenes d'altres novetats.

Més informació a Projecte de [catalanització](#) i a la pàgina de [baixades](#) de [Softcatalà](#).



## La secretaria de Política Lingüística estrena el joc "Diverllengua"

Amb motiu de l'Any Internacional de les Llengües, la secretaria de Política Lingüística ha posat el línia el joc [Diverllengua](#). Es tracta d'un joc interactiu de preguntes i respostes, divertit, àgil i dinàmic que fa èmfasi en la diversitat de llengües al món i les situacions de pluralitat de les llengües. El Diverllengua va a adreçat a un públic jove –a partir de 13 anys- i adult a qui agradi gaudir d'Internet.

Es tracta de respondre preguntes sobre situacions de diversitat de llengües tot triant una de les tres opcions proposades a partir de la pregunta formulada. Tant si la resposta es correcta com incorrecta, s'explica el perquè i es dona informació complementària del tema sobre el qual s'està preguntant. Al final del joc (que dura uns cinc minuts), es pot accedir a un resum dels continguts més destacats que s'han anat explicant durant l'evolució del joc.

Està plantejat com un joc competitiu, en què poden jugar des d'un jugador contra la màquina, fins a tres jugadors competint entre ells i que permet la participació repetida dels jugadors sense haver de passar les mateixes proves.

En el tractament que el joc fa de les llengües, se subratlla la universalitat d'ús del català, una llengua que no és només vehicle de comunicació amb l'administració o els centres d'ensenyament, sinó que és instrument de qualsevol activitat humana i, en aquest cas concret, del joc, tant si és al carrer, com al pati o a Internet.

El joc està programat en Adobe Flash, cosa que permet que es pugui fer servir en entorns Windows, Macintosh i els sistemes de codi obert basats en Linux i es troba a <http://www.gencat.cat/llengua/diverllengua>.

## Salam al català

La Plataforma per la Llengua i el Consell Islàmic i Cultural de Catalunya van presentar recentment "Salam al català", una publicació per apropar el català a la comunitat musulmana i araboparlant que viu a casa nostra, amb dos grans objectius: mostrar els vincles que històricament hi ha hagut entre les realitats islàmica i catalana, i apropar la llengua del país a la població musulmana araboparlant que ha arribat a casa nostra darrerament.

Aquesta publicació, que s'ha editat en versió bilingüe (català/àrab), s'emmarca en un projecte més ampli d'acolliment lingüístic i preveu, per exemple, publicar aquest mateix llibret en les diferents llengües que fa servir la comunitat musulmana catalana, com ara l'urdú o l'amazic.

"Salam al català" explica, de manera gràfica i entenedora, alguns aspectes de la llengua catalana que poden ser útils per als nous parlants. El que es persegueix és apropar la realitat catalana a la comunitat musulmana i, sobretot, mostrar els avantatges que suposa adoptar el català: el llibret explica, per exemple, com els lectors i lectores del llibre que adoptin el català poden veure ampliades les seves opcions laborals o ampliar la seva xarxa d'amistats.

Per complementar aquest missatge, el llibret també inclou alguns apunts sociolingüístics sobre la nostra llengua i un llistat d'entitats que ofereixen cursos de català, com ara el Consorci per a la Normalització Lingüística. També es dona a conèixer el programa Voluntariat per la Llengua.

OPTImot Consultes lingüístiques EN PROVES

parla · CAT

traductor útil! easy · gencat

publicacions en línia

flaixos d'actualitat

cursos de català

Selecció de webs d'interès

VOLUNTARIAT PER LA LLENGUA





CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat  
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cornella@cpnl.cat](mailto:cornella@cpnl.cat) · [www.cpnl.cat](http://www.cpnl.cat)

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cjuncadella@cpnl.cat](mailto:cjuncadella@cpnl.cat)

### Bibliografia web

El Consell Supervisor del TERMCAT acaba d'aprovar la forma *bibliografia web* com a denominació catalana per fer referència a les bibliografies que inclouen exclusivament documents disponibles a Internet. Formes com ara *webografia*, *webbibliografia* o *webliografia*, creades calcant la forma anglesa *webligraphy*, s'han desestimat, perquè presenten un patró de formació molt poc habitual en català i tampoc no tenen un ús especialment generalitzat entre els experts de l'àmbit.

Convé distingir aquest concepte del de *bibliografia electrònica* o *bibliografia en línia*, formes que designen una bibliografia que pot contenir tota mena de registres i que es difon per mitjà d'Internet.

Aquests termes prenen com a base el substantiu normatiu *bibliografia* ('conjunt d'obres relatives a una disciplina o a un tema' i 'relació d'obres que precedeix o segueix una monografia, un article, etc.'), que és la forma general que es fa servir quan no és necessari especificar quina mena de materials es recullen ni la forma de difusió.

### A Internet, també per Nadal

**Bon Nadal!** és la pàgina nadalenca que ofereix el CPNL, amb informació i adreces sobre l'arbre, origen de les festes, costums, els pastorets, contes, dites populars, el tió, gastronomia, joguines, nades, felicitacions, pessebres, activitats interactives per als infants, etc.

També podem trobar recursos a:

[Jocs i joguines](#) en català, [Diccionari de jocs i joguines](#) en línia o Recursos de l'[edu365.cat](#)

### Materials de la Quarta jornada de presentació de materials i experiències (Girona, 24 d'octubre de 2008)

Al web de la llengua catalana podeu consultar la conferència i les comunicacions que es van presentar a la [Quarta jornada](#) de presentació de materials i experiències sobre acolliment lingüístic en el món del treball, que va tenir lloc a Girona l'octubre passat.

## Agenda

### Català per a adults

**Curs 2008-2009**

**Pròxim període d'inscripció**

### Cursos presencials

**del 12 al 15 de gener de 2009**

de 10 a 13 i de 17 a 21 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ [informació](#) al CNL

### Cursos a distància

**del 2 al 4 de febrer de 2009**

de 10 a 13 i de 17 a 21 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ [informació](#) al CNL

### Centre Obert de català

**(Centre d'Autoaprenentatge)**

Informació i inscripcions tot l'any

### Voluntariat per la llengua

[Informació](#) tot l'any al CNL

### Celebració de 20 anys de CPNL

El 15 de desembre va tenir lloc al Palau de la Generalitat l'acte institucional de [celebració](#) del 20è aniversari del CPNL, del qual l'Ajuntament de Cornellà és membre fundador.

### Renovació de la Revista de Llengua i Dret

Amb motiu del 25è aniversari, la [Revista de Llengua i Dret](#) ha renovat el format i ha estrenat un portal web. A partir d'ara la revista serà accessible a través de la xarxa, amb la voluntat de seguir sent una publicació de referència en el camp del llenguatge administratiu i jurídic, en el del dret lingüístic i en el de la política i la planificació lingüístiques. <http://www.rld.cat>

### Les llengües en joc, el joc entre llengües: L'ús interpersonal del català entre els infants i joves de Catalunya.

Galindo Solé, Mireia. Lleida: Pagès, 2008. ISBN 978-84-9779-649-1. Radiografia recent de la situació lingüística als patis de les escoles catalanes. S'hi examina, d'una banda, què parlen els escolars en les seves converses durant les estones d'esbarjo, és a dir, quines llengües hi ha en joc; i, de l'altra, quan i com aquests infants se serveixen de les llengües que tenen a l'abast per aconseguir els seus objectius o, dit en altres paraules, com funciona el joc entre llengües.

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dóna suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*